



Programm

2015/2016

ven 18 septembre 2015, 20.00

Gachareba

Chants de la Géorgie et ailleurs – *Georgien und anderswo*

sam 24 octobre 2015, 20.00

Karandach – «La suite!»

Un spectacle inspiré d'une tradition de théâtre russe

dim 1er novembre 2015, 17.00

Very little Circus

Cirque-théâtre – *Theaterzirkus*

ven 6 novembre 2015, 20.00

Marjolaine Minot – J'aime pas l'bonheur

Tragi-comédie – *Eine tragische Komödie*

sam 14. November 2015, 18.00

Was uns die Heimat erzählt

Märchen und Sagen aus der Schweiz

ven 20 novembre 2015, 20.00

Contes de novembre

avec Caroline Cortès – «Sans blague!»

dim 13 décembre 2015, 16.00

Bal-Folk 1 avec «Bruno et Maria avec Heiri»

Soirée de danse – *Tanzabend*

sam 19 décembre 2015, 20.00

Musique en Route

Musiques et chants d'Europe de l'Est - *Musik aus Osteuropa*

sam 16 janvier 2016, 20.00

Comedia Zap – en retourne stp! *Bitte wenden!*

Théâtre-varietée – *Visuelle Comedy*

sam 30 janvier 2016, 20.00

Mala & FyrMoon

Acoustic Americana Fyrmoon Style

dim 7 février 2016, 16.00

Bal-Folk 2 avec «Ligabosk»

Soirée de danse – *Tanzabend*

ven 26 février 2016, 20.00

Carte blanche pour Carole Schafroth

Les histoires discordantes de la Fabrique Infinie

dim 13 mars 2016, 17.00

Cie 1.2.3. Soleil – C'est la vie

Théâtre d'objets et marionnettes

sam 26 mars 2016, 20.00

The Pumclicks Orchestra

italo gypsy sidewalk folk

Programm 2015

Gachareba

18 septembre, 20.00: collecte, gachareba.ch

Pour la quatrième fois, le chœur de femmes GACHAREBA enchantera nos oreilles avec des chants géorgiens qui tirent leurs racines du Moyen-Age et qui ont été reconnu patrimoine immatériel par l'UNESCO. Mais il y aura également des chansons de Bulgarie, Roumanie, Russie, Turquie, Ukraine, Macédoine, Kosovo, Albanie et de la Suisse.

Zum vierten Mal widmet sich der Frauenchor GACHAREBA dem Chorgesang Georgiens, welcher seine Wurzeln im frühen Mittelalter hat und von der UNESCO in die Liste der immateriellen Kulturgüter aufgenommen wurde. Neu erklingen aber auch Lieder aus Bulgarien, Rumänien, Russland, Türkei, Ukraine, Mazedonien, Kosovo, Albanien und der Schweiz.

Karandach

24 octobre, 20.00: (f) collecte, utopikfamily.ch

KARANDACH! 6ième édition.

Inspiré d'une tradition de théâtre russe, les comédiens se réunissent le matin et créent un spectacle en une seule journée et qui sera joué une seule et unique fois, le soir-même. Le theme: "La suite!"

KARANDACH ist von einer russischen Theatertradition inspiriert.

Die Bühnenkünstler treffen sich am Morgen und kreieren gemeinsam am selben Tag ein Spektakel, welches einmalig ist und auch nur an diesem Abend aufgeführt wird.

Diesmal steht der Abend unter dem Thema „La suite!“.

Very little Circus

dès 5 ans

1 novembre 17.00: (b) 15.-/10.-, wakouwateatro.ch

Un cirque sans parole, sans animaux, sans acrobate et en plus sans chapiteau? Deux personnages tentent de donner vie aux étincelles et à la magie de leur rêve. Ils n'ont pas besoin de tapis rouge; juste quelques accessoires et beaucoup d'enthousiasme leur suffit pour amener un peu de nostalgie et un bout de cirque sur la scène. Ils emmènent le public dans un monde passionnant de musique, jonglage et autres surprises qui évoquent la fascination du cirque et la poésie du clown.

Ein Zirkus ohne Sägespäne, Tiere, Artisten, gar ohne Zelt? Zwei Figuren versuchen Glanz und Magie ihres Traums zum Leben zu erwecken. Die beiden brauchen keine Manege; nur einige wenige Requisiten und viel Enthusiasmus reichen ihnen, um das Publikum mit ihrer Nostalgie anzustecken und ein Stück Zirkus auf die Bühne zu zaubern. So entführen sie die Zuschauer in eine unterhaltsame Welt, wo sie mit Musik, Jonglage und weiteren Überraschungen die Faszination des Zirkus und die Poesie des Clowns entdecken.

Marjolaine Minot

dès 12 ans

6 novembre 20.00: (f) 22.-/15.-, marjolaine-minot.com

C'est au bout de l'impasse du 14 rue Jean Moulin, au fond d'un jardin abandonné dans une vieille et petite maison de banlieue, au milieu d'un bazar poussiéreux où chaque chose posée là en équilibre est prête à tomber, que se cache Claudine. Claudine s'est retirée du monde, volontairement. Elle ne veut pas qu'on l'emmerde. Seule avec elle-même, dans son antre familial, elle sait comment s'y prendre; au-delà, c'est moins sûr. Et tant que l'on est pas mort, on doit inéluctablement rendre compte de son existence.

La seule menace pour Claudine, plus que la mort qu'elle ne craint plus, c'est Marianne, sa nièce, qui soit-disant pour la protéger, risque de lui enlever tout ce qui la fait vivre et rire encore, en l'envoyant dans une maison de retraite. La fragilité que lui impose sa vieillesse lui retire peu à peu, par la force des choses, le droit de décider pour elle-même. Elle doit donc ruser avec sa nièce pour ne pas être considérée inapte à vivre seule, et doit comme lui prouver son aptitude au « bonheur ».

Was uns die Heimat erzählt – Märchen und Sagen aus der CH

14. November, 18.00: (d) Kollekte

Contes en suisse-allemand accompagnés de soupe et de gâteaux.

Zum 13. Mal erzählen Susanne Christian, Silvia Gubler, Franz Schär und Andreas Vettiger in Courtelary Märchen. Dieses Jahr kehren sie zurück zu den eigenen Wurzeln und erzählen Märchen und Sagen aus der Schweiz. Ein gemütlicher Märchenabend umrahmt mit Kürbissuppe und Kuchen. Gaben für das Buffet sind herzlich willkommen!

Es wird in Schweizerdeutsch erzählt.

Contes de novembre avec Caroline Cortès

dès 12 ans

20 novembre, 20.00: (f) collecte, contreboutades-et-cie.ch

La bibliothèque de Courtelary, en collaboration avec le Toit des Saltimbanques, vous invite à passer une agréable soirée "au coin du feu". **Caroline Cortès**, conteuse de Le Locle, nous propose son

programme «Sans blague!»: Tantôt sans queue ni tête tantôt grinçantes, voilà des histoires qui brocardent nos petits travers ou encore montrent du doigt "la faute à pas de chance"... De toute évidence, la ruse paie souvent, le ridicule ne tue pas et en définitive, comme le dit l'adage: mieux vaut en rire qu'en pleurer!

Les contes s'adressent aux adultes. En fin de soirée, vous êtes cordialement invités à partager avec nous, le verre de l'amitié.

Bal-Folk 1 avec «Bruno et Maria avec Heiri»

13 décembre, 16.00: 15.-, auditive-experience.eu/brunoetmaria

Une fois de plus, nous vous proposons une soirée de danse bal-folk. Jusqu'au bout de la nuit, nous danserons par deux, en cercle ou en groupe sous la houlette de professionnels par la musique de «Bruno et Maria avec Heiri».

Einmal mehr lassen wir das Tanzbein schwingen. Zu wunderschöner Live-Musik von „Bruno et Maria avec Heiri“. Mit kompetenter Anleitung tanzen wir Paar-, Kreis- und Gesellschaftstänze bis sich die Balken biegen...

Musique en Route

19 décembre, 20.00: 25.-/15.-, musiqueenroute.ch

Ce style de musique vient de l'Est. „Musique en route“ joue de la musique balkanique, traditionnelle et moderne. Avec une incroyable virtuosité, ils nous étonnent avec leur musique joyeuse et mélancolique, pleine de différents styles. Dans leur répertoire, on trouve de mélodies russes, d'Europe de l'Est, grecques, israéliennes et françaises.

„Musique en route“ nous emmène sur des routes parfois vivantes et festives, ou sombres et creuses. La musique réveille en nous le besoin de courir le monde et la nostalgie de nos racines.

Stefanie Kunckler: Contrebasse

Tom Tafel: Akkordeon

Ronny Spiegel: Violine

Ariel Facundo Rossi: Gitarre

Der musikalische Wind weht von Osten. "musique en route" spielen Balkansounds, traditionelle und moderne. Mit beiläufiger Virtuosität zaubern sie ausgelassene und melancholische Melodien aus ihren Instrumenten und breiten dabei eine grosse stilistische Vielfalt aus. In ihrem Repertoire finden sich Melodien aus Russland und Ostmitteleuropa, aber auch aus Griechenland, Israel, und Frankreich. Die Strassen, auf denen sich "musique en route" bewegen, sind mal belebt und festlich, dann wieder dunkel und leer. Die Musik weckt gleichzeitig Fern- und Heimweh.

Programm 2016

Comedia Zap

dès 8 ans

16 janvier, 20.00: (b) 22.-/15.-, comediazap.ch

La diversité est le point fort du duo comique suisse Comedia Zap. Ils zappent de la clownerie pure à la parodie musicale en passant par la comédie à la manière des films muets. Dans leurs numéros Alfred et Olga puisent dans les tréfonds de leur répertoire clownesque et enthousiasment leur public avec un humour et un charme plein de classe. *Vielseitigkeit ist die Stärke des Schweizer Komiker-Duo Comedia Zap. Sie zappen von der Clownerie zur musikalischen Parodie bis hin zur Comedy im Stummfilm-Stil. In den Figuren Alfred und Olga schöpfen sie aus den Tiefen ihres clownesken Repertoires und begeistern mit stilvollem Humor und Charme ihr Publikum.*

Mala & FyrMoon

30 janvier, 20.00: 25.-/15.-, malamusic.ch

La musique de Mala & FyrMoon vient directement du cœur, et les parties instrumentales étincellent comme une cascade de montagne! La voix enchanteuse de Mala allumera un „Fyr“ – un feu en vieil anglais – dans votre cœur. Le mélange étonnant de Folk irlandais, de musique classique, de Bluegrass et de pop-rock permet de former un son unique à trois voix, violon, guitare, contrebasse, mandoline et dobros. Ce n'est pas de la musique commerciale, ce n'est pas un méga show, mais ça vient du cœur et c'est unique – à ne pas manquer!

Die Musik von Mala & Fyrmoon kommt direkt vom Herzen, und die rauschenden Instrumentals wie von einem Wasserfall in den Bergen! Malas Stimme wird Sie begeistern und ein freudiges "Fyr,, – altenglisch für Feuer – in Ihrem Herzen entfachen.

Die besondere Mischung von Irish Folk, Klassik, Bluegrass bis Pop-Rock bildet den Urstoff zu einem einzigartigen Sound aus drei Stimmen, Fiddle, Gitarre, Kontrabass, Mandoline und Dobro.

Es ist keine kommerzielle Musik, es ist keine große Show, aber es ist einzigartig und von Herzen - nicht verpassen!

Bal-Folk 2 avec «Ligabosk»

7 février, 16.00: 15.-, ligabosk.altervista.org

Le deuxième bal folk cet hivers! C'était tellement bien l'année dernière que nous avons décidé de danser deux fois cette saison! «Ligabosk» d'Italie jouera pour nous ce soir-là.

Bal-Folk zum zweiten! Weil es letztes Jahr so schön war, haben wir beschlossen in dieser Saison gleich zweimal zu tanzen! An diesem Abend spielt für uns „Ligabosk“ aus Italien.

Carte blanche pour Carole Schafroth dès 12 ans

26 février, 20.00: (f) 22.-/12.-, [facebook.com/fabrique.infinie](https://www.facebook.com/fabrique.infinie)

Avec „carte blanche“ nous aidons de jeunes artistes de la région à se produire sur scène et gagner en expérience.

L'histoire de ce projet commence lors de la rencontre des textes d'Edgar Allan Poe et de Carole. La plongée dans l'univers de cet étrange poète l'intrigue et la pousse à chercher plus loin. Elle y découvre des histoires à la fois fantastiques, morbides et lyriques. Elle y entend des sons, des grincements, des miaulements, tout un univers sonore riche et varié qu'elle a envie d'emmener sur scène. Il lui faut travailler avec un musicien. Mais pas n'importe qui! Quelqu'un aimant la scène, prêt à chercher avec elle comment raconter ces histoires et faire entrer les spectateurs dans ce monde extraordinaire. C'est ici qu'intervient Gabriel. Dès leurs premières rencontres, ils ont parlé de musique sur le plateau, de la place et de l'intérêt d'avoir un musicien live qui crée, accompagne et joue. Gabriel propose d'ajouter Baudelaire à l'équation dont certains poèmes rejoignent et nourrissent le côté musical et gringant de Poe.

Cie 1.2.3. Soleil Spectacle tout public, à partir de 2 ans (30 min.)

13 mars, 17.00: (f) 15.-/10.-, cie123soleil.fr

La marionnette traverse le temps en gardant sa force et sa magie, c'est pourquoi la Compagnie 1.2.3 Soleil en a fait son moyen d'expression. Elle pétille de projets, parcourt villes et villages pour transmettre ce savoir, ces bulles de rêve, ces instants de poésie...

Souffle de vie, vogue le bateau, perle d'eau, glisse l'escargot, brûle le feu, boule de terre, ainsi s'enroule la mécanique.

Ne pas chercher le fil d'une histoire, tout nous évoque un ailleurs poétique à partir de ce qu'il y a de plus vital, les éléments.

Un spectacle qui se regarde et se lit comme un poème.

The Pumcliks Orchestra

26. März, 20.00: 25.-/15.-, pumcliks.ch

The Pumcliks est né de la fusion entre trois musiciens voyageurs. Ils parcourent le monde depuis 2001 grâce à leurs propres compositions et à d'autres plus traditionnelles. Ce ne sont pas que «il mare e il sole» qui se reflètent dans leur musique, mais également une bonne dose d'asphalte.

Leon assure une base solide avec le son direct et rythmé de son Helikon.

Martin Kaspar Orkestar tisse une toile magique faite de mélodies et de rythmes. Et la voix du Sud d'Angela ne laissera aucun cœur de-marbre.

Angela Neiman (IT) voice, accordéon, helicon

Léon Schaetti (CH) voice, accordéon, helicon

Martin Kaspar Läubli (CH) voice, clarinet, percussion

The Pumcliks ist eine unzertrennliche Fusion dreier Musikreisender. Quer durch eigene Kompositionen und wiedererleuchtete Tradition ziehen sie seit 2001 durch die Welt. In ihrer Musik widerspiegelt sich nicht nur „il mare e il sole“, sondern es verbirgt sich auch eine gute Ration Asphalt.

Leon, bekannt für seine direkten, geradlinigen Bassläufe mit dem Helikon, bildet den soliden Boden. Martin Kaspar Orkestar verbindet auf magische Weise Melodie und Rhythmus. Und wenn Angelas südländische Stimme erklingt bleibt kein Herz unberührt.

Réservations recommandées:

www.saltimbanques.ch / 032 944 22 43

avec le soutien de / mit der Unterstützung von

SWISSLOS

Fonds de loterie
Canton de Berne

C J B
CONSEIL DU JURA Bernois



prohelvetia

**la commune
de Courtelary**